

INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THE PETITION AND AFFIDAVIT TO RENEW DOMESTIC ABUSE PROTECTION ORDER.

INSTRUCCIONES PARA LLENAR LA PETICIÓN Y LA DECLARACIÓN JURADA PARA RENOVAR UNA ORDEN DE PROTECCIÓN POR ABUSO DOMÉSTICO.

NOTE – IF there is ANYTHING that needs to be changed from the existing protection order – you MUST first file for a modification. Protection order CANNOT BE modified during the renewal process.

NOTA: SI hubiese ALGO que necesita ser cambiado en la orden de protección vigente – usted DEBE primero presentar un pedido de modificación. La orden de protección NO SE PUEDE modificar durante el proceso de renovación.

HEADING:
TÍTULO:

- Enter the name of the county where you are filing this petition and affidavit.
• Escriba el nombre del condado en el que presenta usted esta petición y declaración jurada.
- Enter the first, middle and last names of the plaintiff (your name).
• Escriba el nombre, segundo nombre y apellidos del demandante (nombre de usted).
- Enter the first, middle and last names of the additional petitioner(s) or minor children who are to be covered by THIS petition and affidavit. PLEASE NOTE: Some courts require a separate petition for each person seeking protection. Check with the court in which you will be filing the request.
• Escriba el nombre, segundo nombre y apellidos de los demandantes adicionales o de los hijos menores de edad quienes figuran en ESTA petición y declaración jurada. ATENCIÓN: Algunos tribunales requieren de una petición por separado por cada persona que solicita protección. Consulte con el tribunal en el que va a presentar la solicitud.
- Enter the first, middle and last names of the respondent (the other party's name).
• Escriba el nombre, el segundo nombre y los apellidos del demandado (el nombre de la otra parte).
• Enter the case number assigned to the original protection order by the Clerk of the District Court.
• Escriba el número de caso asignado a la orden de protección original por el Secretario del Tribunal de Distrito.

BODY OF PETITION AND AFFIDAVIT:
CONTENIDO DE LA PETICIÓN Y LA DECLARACIÓN JURADA:

The numbers below give instructions for completing the paragraphs with the same numbers in the Petition and Affidavit.

Los números que figuran a continuación dan instrucciones para completar los párrafos con los mismos números en la Petición y la Declaración Jurada.

Paragraph 1. Enter your full name in the first paragraph.

Párrafo 1. Escriba su nombre completo en el primer párrafo.

Check the box that represents your role in this case.

Marque la casilla que representa su rol en este caso.

For instance – if you check the first box, the request is for protection just for yourself. If you check the second box you are asking for protection for you AND the “additional petitioners/minor children” who are listed in the heading and are also afraid of harassment. If you check the third box, the protection requested is only for “additional petitioners/minor children” listed in the heading, BUT not for yourself. If you check either the second or the third box, you will also check the box that represents your relationship to the additional petitioner(s) and/or minor child(ren).

Por ejemplo - si usted marca la primera casilla, la solicitud es para obtener protección sólo para usted. Si usted marca la segunda casilla, usted está solicitando protección para usted Y para los "demandantes adicionales/hijos menores de edad" que figuran en el título y que también tienen miedo al abuso doméstico. Si marca la tercera casilla, la protección solicitada es sólo para los "demandantes adicionales/hijo menor de edad" que figuran en el título, PERO no para usted mismo. Si usted marca la segunda o la tercera casilla, también marcará la casilla que representa el parentesco que usted tiene con el demandante o los demandantes adicionales y/o cada hijo menor de edad.

Check the box that is correct for if you are 19 or older or legally emancipated or if you are a minor. IF YOU ARE A MINOR – enter your age in the box provided.

Marque la casilla correspondiente si usted tiene 19 años o más o si está legalmente emancipado o si es menor de edad. SI ES MENOR DE EDAD, escriba su edad en la casilla correspondiente.

Check the next box if you do NOT speak English. If you check the box, enter the language that you speak.

Marque la siguiente casilla si NO habla inglés. Si usted marca la casilla, escriba el idioma que habla.

Paragraph 2. Check the box for either: you have received address protection, you are living at a safe house, or that you are providing your address. If you check the third option, enter your street address in the space provided. If your mailing address is different from your street address enter what your mailing address is on the next line.

Párrafo 2. Marque la casilla para indicar: que usted ha recibido protección de domicilio, que vive en una casa segura, o que está proporcionando su dirección. Si marca la tercera opción, escriba su dirección en el espacio correspondiente. Si su dirección postal es distinta a su domicilio, escriba su dirección postal en la siguiente línea.

Paragraph 3. Check the correct box of Paragraph 3. If you check the box that you agree to receive e-mails, enter your e-mail address.

Párrafo 3. Marque la casilla correcta del párrafo 3. Si marca la casilla en la que acepta recibir correos electrónicos, escriba su dirección de correo electrónico.

Paragraph 4. Check the box that coincides with what your relationship to the respondent is now.

Párrafo 4. Marque la casilla que coincide con el parentesco que usted tiene con el demandado ahora.

Paragraph 5. Enter the age of the respondent in the first blank. Enter the respondent's street address on the next line. If the respondent's mailing address is different from their street address, enter the mailing address on the next line in the paragraph. On the following line, enter the respondents telephone number.

Párrafo 5. Escriba la edad del demandado en el primer espacio en blanco. Escriba la dirección del demandado en la siguiente línea. Si la dirección postal del demandado es distinta a su domicilio, escriba la dirección postal en la siguiente línea del párrafo. En la siguiente línea, escriba el número de teléfono del demandado.

Check the next box if the respondent does NOT speak English. If you check the box, enter the language that they speak.

Marque la siguiente casilla si NO habla inglés. Si marca la casilla, escriba el idioma que habla.

Paragraph 6. Enter the identifying characteristics of the respondent in the boxes to the right of the items listed. NOTE: "Other distinguishing features" are those physical traits that would help Law Enforcement recognize the respondent.

Párrafo 6. Escriba los rasgos físicos del demandado en las casillas que figuran a la derecha de los artículos enumerados. NOTA: "Otros rasgos distintivos" son aquellos rasgos físicos que ayudarían a los agentes del orden a reconocer al demandado.

Paragraph 7. Check the appropriate box. IF you AND the respondent HAVE been involved in a past or current court case together, enter the name of the court, the case number, the type of case and the date of the determination.

Párrafo 7. Marque la casilla correspondiente. Si usted Y el demandado HAN ESTADO implicados juntos en un caso judicial pasado o actual, escriba el nombre del tribunal, el número de caso, el tipo de caso y la fecha de la resolución.

Paragraph 8. Check the appropriate box.

Párrafo 8. Marque la casilla correspondiente.

Paragraph 9. Write the reasons why you are seeking renewal. **This is required.**

Párrafo 9. Escriba los motivos por los que solicita la renovación de la orden de protección. **Esto es requerido**

Paragraph 11. Write a brief, but detailed description of additional event(s) if any that happened since the current protection order was issued. **This section is not required.**

Párrafo 11. Escriba una breve pero detallada descripción de la razón o las razones adicionales por las que solicita la renovación de la orden de protección. **Esta sección no es obligatoria.**

Paragraph 12. Enter the information for EACH of the additional petitioner(s)/minor child(ren). This information includes their full name, their age, their relationship to the respondent (this a drop down list if this form is being completed on line), check box if their address is the same as your address, or check box and available space if their address is different from your address.

Párrafo 12. Escriba la información para CADA UNO de los demandantes adicionales/niños menores. Esta información incluye su nombre completo, su edad, el parentesco que tiene con el demandado (esta es una lista desplegable si este formulario se completa en internet), marque la casilla si la dirección del demandado es la misma que la de usted, o marque la casilla y el espacio correspondiente si la dirección del demandado es distinta de la de usted).

SIGNATURE BLOCK:
BLOQUE DE FIRMA:

DO NOT SIGN THIS COMPLAINT UNTIL YOU ARE PRESENT IN FRONT OF A NOTARY OR THE CLERK OF THE DISTRICT COURT.

NO FIRME ESTA DEMANDA HASTA QUE USTED ESTÉ PRESENTE ANTE UN NOTARIO O EL SECRETARIO DEL TRIBUNAL DE DISTRITO.

NOTARY VERIFICATION STATEMENT:
DECLARACIÓN DE CERTIFICACIÓN NOTARIAL:

**THIS WILL BE COMPLETED BY THE CLERK OF THE DISTRICT COURT OR BY A NOTARY
ESTO LO COMPLETARÁ EL SECRETARIO DEL TRIBUNAL DE DISTRITO O UN NOTARIO**